

## ТЕКСТ VS ПОДКАСТ: ДОПОЛНЕНИЕ ИЛИ ЗАМЕЩЕНИЕ?

В статье рассматриваются актуальные вопросы работы с новыми информационно-коммуникационными технологиями на уроке РКИ, выявлен обучающий потенциал подкастов. Автором поднимается вопрос о взаимозаменяемости и дополнении учебных текстов аудио- и видеоподкастами на занятиях по русскому языку как иностранному. Подкасты наглядно демонстрируют ситуации общения в вербальном и невербальном планах выражения, насыщены живой разговорной речью, знакомят обучающихся с историей, культурой, современной жизнью, традициями и обычаями страны изучаемого языка.

*Ключевые слова:* текст на уроке РКИ; аудио- и видеоподкасты; обучение русскому языку как иностранному.

Исторически развитие информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) в обучении языкам, в том числе и русскому как иностранному, тесно связано с развитием компьютерных технологий, средств поддержки сетей, коммуникаций, сервисов технологической поддержки пользователей и разработчиков. По словам А. И. Ракитова, «достаточно интенсивное внедрение этих технологий и накопление баз данных на разных носителях определяло вехи изменений информационных эпох, последующие их трансформации стали базисом для дальнейшего развития»<sup>1</sup>.

Сейчас уже совершенно очевидно, что инновации могут зарождаться только тогда, «когда неявное знание становится явным и доступным для его массового непрерывного использования в огромном количестве контекстов»<sup>2</sup>. А так как источниками возникновения всяких инноваций, по определению педагога и одного из самых влиятельных теоретиков менеджмента Питера Друкера (Drucker Peter), являются в первую очередь требования производственного процесса, затем изменения в структуре данной отрасли, демографические изменения, изменения в настроениях пользователей конечного продукта и, наконец, новые научные знания, то именно социальный спрос на услуги, информационные ресурсы, технологии и сами системы становится тем катализатором массового создания и внедрения инноваций в образование и обучение, который повышает спрос на тренажеры, мультимедийные учебные программы, информационно-коммуникационные технологии, использование различных интернет-технологий и т. д.

Это, конечно, не могло не сказаться на приемах и на средствах обучения русскому языку как иностранному. Книга как основной элемент адиторной работы с обучающимися в некоторых случаях может заме-

няться образовательными онлайн-ресурсами (например, портал «Образование на русском» Института русского языка им. А. С. Пушкина, образовательный онлайн-проект телекомпании RT LearnRussian.rt.com, онлайн-ресурс фонда «Русский мир» и ИРЯиК МГУ «Время говорить по-русски» и др.), текстоцентрированное обучение также претерпевает изменения. Значительные они или нет — зависит от целеполагания преподавателя и целесообразности использования «замещающих» или «дополняющих» классический учебный текст средств.

Одним из таких средств, активно внедряющихся в аудиторную работу на уроках русского языка как иностранного, с некоторых пор стали аудио- и видеоподкасты.

Под подкастами понимаются «аудио- или видеотреки продолжительностью не более 3–4 минут аудиозапись и 7–8 минут видеоролик. Обычно подкасты имеют определенную тематику и периодичность издания и представляют собой внедрение мультимедийного контента в формате аудио или видео в rss-канал»<sup>3</sup>. Rss-канал можно описать как графическое представление информации, идущее единым потоком с распределением по времени добавления новой информации. Подкасты являются синтезом радио- и интернет-технологий со всеми их преимуществами: общедоступностью, интерактивностью, повторяемостью и т. д. Процесс создания и распространения звуковых или видеофайлов в стиле радио- и телепередач называется подкастингом.

Подкастинг (англ. podcasting, от iPod и англ. broadcasting — повсеместное, широкоформатное вещание) — процесс создания и распространения звуковых или видеопередач (то есть подкастов) во всемирной Сети (обычно в формате MP3, MP4, AAC или Ogg / Vorbis для звуковых и Flash Video и других для видеопередач). Обычно подкасты имеют определенную тематику и периодичность издания и представляют собой внедрение мультимедийного контента в формате аудио или видео в rss-канал. Пользователи могут подписаться на интересующие их подкасты обучающей программы по языку и слушать или же смотреть их в любое удобное время<sup>4</sup>.

Подкасты в обучении языкам пользуются большой популярностью у студентов, так как в большинстве своем это расширенные топики на общеупотребительные разговорные темы (например, «Мой город», «Мой день», «Моя любимая книга» и т. д.).

Посредством подкастинга возможно эффективное обучение аудированию как одному из ведущих видов речевой деятельности. Актуальность обучения аудированию через интернет сегодня приобретает особую значимость. По словам Н. В. Гончаренко, «в контексте обучения иностранных студентов аудированию Интернет предоставляет следующие возможности: организация и планирование процесса обучения; поиск нужной информации как для преподавателя, так и для учащегося;

подбор текстов либо подкастов для иностранных учащихся с различным уровнем владения русским языком, что позволяет интенсифицировать учебно-воспитательный процесс и обеспечить уровень владения РКИ, соответствующий цели обучения»<sup>5</sup>.

В ряде случаев к учебнику РКИ прилагается компакт-диск с аудиотреками и диалогами, дублирующими текст в самой книге. Но, как правило, прослушивание этих треков на уроке русского языка как иностранного зачастую невозможно из-за отсутствия необходимого оборудования или же недостаточной оснащенности кабинетов. «Морально устаревший» формат прослушивания CD также играет не последнюю роль в том, что в аудитории преподаватель не так часто пользуется этим приложением к учебнику, предпочитая иные формы работы с текстом: чтение вслух учащимися по ролям или по очереди, либо же прочтение этого текста самим преподавателем. Многие студенты уже не знают, как пользоваться компакт-дисками в силу своего возраста — они выросли на MP-3 и iTunes-приложениях, которые можно просто загрузить в телефон, планшет, ноутбук. Таким образом, развитие информационно-коммуникационных технологий диктует нам сегодня, какими средствами пользоваться при работе над таким видом речевой деятельности, как аудирование.

И если техническое обоснование использования аудио-и видеоподкастов на уроках РКИ вполне укладывается в современную парадигму языкового образования с точки зрения использования ИКТ, то вопрос о полном замещении «классического» учебного текста его «электронным» аналогом, на наш взгляд, несколько надуманный.

Приходится констатировать тот факт, что учебные адаптированные тексты по русскому языку как иностранному (особенно на начальном этапе обучения) уже не совсем соответствуют тому живому языку, который слышат студенты вне аудитории (при условии обучения в России). Это противоречие достаточно просто устраняется как раз введением на уроках прослушивания и / или просмотра аудио- и видеоподкастов, которые могут быть и учебными — по аналогии с текстами.

Отличительной особенностью учебных подкастов от подкастов с неадаптированной речью его участников является то, что они «начитываются» значительно медленнее, более отчетливо — темп соответствует уровню обучения (см. Требования к уровням); для лучшего понимания материала используются только простые фразы и выражения, т. к. создатели аудиоподкастов полагают, что учащиеся извлекают максимальную пользу из прослушивания тех аудиоматериалов, которые они понимают почти полностью. Учебный подкаст обычно состоит из двух частей. Первая часть — это короткий диалог или история (звучащий текст) длительностью 2–3 минуты. Во второй части предлагается полный лингвосо семантический комментарий с дефинициями слов и выражений из первой части и использованием данных лексических единиц в речи.

В случае такого комбинирования «учебный текст + подкаст», а не просто «учебный текст + его аудиорасшифровка» обучающиеся получают не только навыки аудирования с многоголосьем (и не всегда это профессиональные дикторы — что, с одной стороны, усложняет задачу при прослушивании, а с другой — готовит к реальному диалогу вне стен аудитории с носителями языка — не преподавателями), учатся соотносить ситуацию на экране и содержание беседы, развивать языковую догадку на основе увиденного, тренировать поликанальное восприятие материала (задействованы и слух, и зрение), вычленять необходимые фразы или слова в общем потоке речи (на уровнях от А2).

Так, например, текст из учебника «Дорога в Россию» (часть II, Базовый уровень)<sup>6</sup>, посвященный внуку Юрия Гагарина (рис. 1), несомненно, относится к разряду учебных: он адаптирован под соответствующий уровень владения РКИ, количество слов в тексте и процент новой лексики также соотносится с уровнем, предусмотрена предтекстовая работа, работа с фоновой лингвокультурологической информацией (кто такой Ю. А. Гагарин, когда он полетел в космос, сколько минут он пробыл в космосе, какие известные слова Юрия Гагарина о Земле вы знаете и т. д.), даются вопросы после чтения текста.



Рис. 1. Текст «Внук Юрия Гагарина»

Данный урок можно «разбавить» таким подкастом, как «Биография Юрия Гагарина», где присутствуют кадры из документальной хроники полета первого космонавта, показаны живой человек, его окружение, товарищи по команде, семья, малая родина. Этот подкаст выполнен телестудией Роскосмоса и находится в свободном доступе по ссылке на канале Youtube<sup>7</sup>. Студентам, без сомнения, будет интересна информация,

которая предназначена для носителей русского языка, это повысит мотивацию при просмотре и ответах на вопросы после него. Сам подкаст, несмотря на то что он не обозначается как учебный, соответствует правилам построения последнего: там присутствует информация в виде текста (рис. 2), темп речи достаточно замедленный для восприятия неносителем русского языка, лексика в основном понятная или же восстанавливается из визуального контекста.

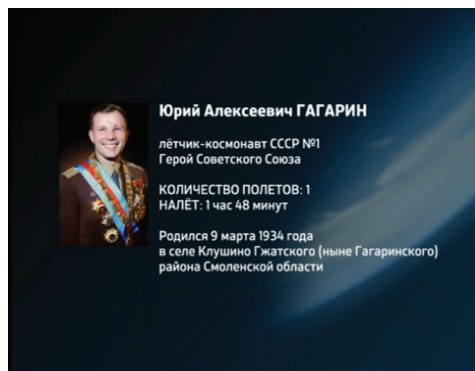


Рис. 2. Иллюстрация к тексту «Биография Юрия Гагарина»

Технически просмотр данного видеоподкаста осуществляется легко при наличии у студентов смартфона с подключенным интернет-соединением не ниже 3G. Преподаватель дает ссылку на видео, студенты тут же смотрят его коллективно или индивидуально (в наушниках), если есть ноутбук или ПК в аудитории — просмотр осуществляется через них, а затем предлагается обсуждение увиденного, работа с текстовым материалом подкаста, ответы на вопросы, составление плана рассказа и т. д. Таким образом, аудио- и видеоподкасты могут служить дополнением к используемому учебному материалу не только в аудиторной работе, но и при самостоятельном изучении русского языка иностранными студентами. В задачу преподавателя входит отбор подкастов и создание заданий к ним.

Основываясь на собственном опыте, можно сказать, что методическая целесообразность использования видеоподкастов подтверждается тем, что они наглядно демонстрируют ситуации общения в вербальном и невербальном планах выражения, насыщены живой разговорной речью, знакомят обучающихся с историей, культурой, современной жизнью, традициями, обычаями и нравами страны изучаемого языка.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Ракитов А. И. Наука и науковедение XXI века // Вестник российской академии наук. 2003. Т. 73. № 2. С. 134–138.

<sup>2</sup> Манако А. Ф., Сеница К. М. ИКТ в обучении: взгляд сквозь призму трансформаций // Международный журнал «Образовательные технологии и общество». 2012. Т. 15. № 3. С. 392–414.

<sup>3</sup> Рублева Е. В. Современные технологии в обучении русскому языку как иностранному: теоретические предпосылки для разработки аудио- и видеоподкастов // Русское культурное пространство. Сб. матер. XVI Международной научно-практической конференции. Вып. 4. В 2 т. Сер. 4. М.: Изд-во Перо. Т. 1. С. 55–58.

<sup>4</sup> Мятин Е. Подкастинг — синтез интернет и радио // iXBT, 2006 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ixbt.com/td/podcasting.shtml> (дата обращения 05.02.2018).

<sup>5</sup> Гончаренко Н. В. Информационные технологии в обучении аудированию на занятиях по русскому языку как иностранному. [Электронный ресурс] — URL: [http://sociosphera.com/publication/journal/2014/165/informacionnye\\_tehnologii\\_v\\_obuchenii\\_audirovaniyu\\_na\\_zanyatiyah\\_po\\_russkomu\\_yazyku\\_kak\\_inostrannomu/](http://sociosphera.com/publication/journal/2014/165/informacionnye_tehnologii_v_obuchenii_audirovaniyu_na_zanyatiyah_po_russkomu_yazyku_kak_inostrannomu/) Социосфера. 2014. № 1 (дата обращения 23.02.2018).

<sup>6</sup> Дорога в Россию. Базовый уровень. Ч. 2. / В. Е. Антонова, М. М. Нахабина, М. В. Сафонова и др. СПб.: Златоуст, 2015. С. 25.

<sup>7</sup> URL: [https://www.youtube.com/watch?v=Ds44\\_CkfCW4&feature=youtu.be](https://www.youtube.com/watch?v=Ds44_CkfCW4&feature=youtu.be)

Rubleva, E. V.

*The Pushkin State Russian Language Institute*

## TEXT VS. PODCAST: ADDITION OR SUBSTITUTION?

The article deals with topical issues of work with new information and communication technologies in the Russian as a foreign language class, and in particular the use of podcasts. The author raises the question of interchangeability and addition of educational texts audio and video podcasts in the class of Russian as a foreign language. Podcasts demonstrate situations of communication in verbal and nonverbal terms of expression, are full of live colloquial speech, acquaint students with the history, culture, modern life, traditions and customs of the country of the studied language.

*Keywords:* teaching; Russian as a foreign language; text; audio- and video podcasts.